

悼念谢天振教授

◎ 查明建

编者按：上海外国语大学高级翻译学院教授、《东方翻译》执行主编谢天振先生，因病医治无效，于2020年4月22日9点55分在上海华山医院去世，享年76岁。2020年4月26日，谢天振教授追悼会在上海宝兴殡仪馆举行。追悼会上，上海外国语大学查明建副校长代表学校致悼词。本刊特此刊登悼词全文，表达我们对谢天振教授的哀思。

各位领导、来宾、各位亲友：

今天，我们怀着十分沉痛的心情，在这里悼念、送别我国著名比较文学家、翻译理论家、比较文学与翻译学教育家、译介学开创者、中国翻译学学科最重要的倡导者和奠基人之一谢天振教授。

谢天振教授1944年3月5日出生在浙江萧山。他少年时代就聪慧好学，爱读文学作品，从而打下了深厚的文学基础。1962年，他考入上海外国语学院俄语系。1966年大学毕业，适逢“文革”，他默默地自学起英语、德语、法语和日语，后担任中学英语教师长达十年。在此期间，他为各出版机构翻译了一百多万字的内部资料。1979年秋天，他以第一名的优异成绩考入上海外国语学院，成为首届俄苏文学专业唯一的研究生。1982年5月，以优异成绩通过硕士论文答辩。毕业后留校，进入外国语言文学研究所工作，从此在上外辛勤耕耘38个春秋，历任上海外国语大学社科院副院长（1996）、比较文学研究所所长（1996）、高级翻译学院翻译研究所所长（2003）。

谢天振教授终身勤奋，好学深思，他以一生的勤勉、努力和智慧，而成为一代名家和名师。他一生的努力，以“学”为核心，贯穿着五大领域：学术、学科、学生、学刊和学社，即学术创新、学科建设、人才培养、创办学刊、创建学术社团。

学术是这五大领域的核心和基础。谢天振教授一生孜孜于学术，念兹在兹，视学术如生命，即使在遭受病痛折磨最为痛苦之时，在生命垂危之际，他心里所惦记的，还是学术。

从《译介学》《译介学导论》到《译介学概论》，再到《从译入到译出》；从1994年台湾业强版的《比较文学与翻译研究》，到2011年复旦版的《比较文学与翻译研究》，就是他不断思考、不断开拓创新的学术轨迹。从“翻译研究”到“超越翻译”，从“为弃儿寻找归宿”到翻译文学史的编写，从“创造性叛逆”学术命题的阐发到译介学理论体系的完整建构，就是他学术观点升华、学术思想凝练的结晶。

作为具有国际学术视野的比较文学家和《中国比较文学》主编，谢天振教授密切关注着国内外比较文学发展动态，在国际比较文学出现危机、中国比较文学面临“何去何从”之际，他及时地提出了要加强比较文学学科理论研究，强调不能迷失比较文学的研究目标和发展方向。他所开创的译介学研究，为比较文学的发展带来了新的生机，成为20年来中国比较文学最富学术活力、最充满生机的研究领域之一，也是中国比较文学国际学术贡献的典范。谢天振教授的译介学研究，也有力地促进了传统翻译研究观念和研究范式的更新，与翻译学界同仁的共同努力下，而最终促成了翻译学作为一门独立学科在中国的建立。

除自身的学术发展外，谢天振教授还表现出杰出的学术组织才能。他不畏艰难，筚路蓝缕，组织和参与创办、创建了两个学术期刊、两个学科点和两个学术社团。

1982年，谢天振教授受命筹办《中国比较文学》期刊，在季羨林、贾植芳、施蛰存、范存忠、方重、廖鸿钧等前辈学者的大力支持下，筹建、创办了中国大陆第一本比较文学专业杂志《中国比较文学》，于

1984年10月正式创刊。1985年3月，谢天振教授主持筹建的上海市比较文学研究会正式成立。1990年9月，与廖鸿钧先生一道领衔申报的比较文学硕士点获得教育部批准，从此，上外开始招收比较文学硕士研究生。1994年11月，谢天振教授创建中国比较文学学会翻译研究会，并担任创会会长。1995年，担任中国比较文学学会教学研究会副会长。1996年，担任中国比较文学学会副会长。1997年，出任上海市比较文学研究会会长。2003年，与柴明颀院长一道，为上海外国语大学高翻学院申报设立翻译学二级学科点，获教育部批准，成为我国首个翻译学二级学科。2005年，高翻学院在全国首次招收翻译学的硕、博士生。同年，又与柴明颀教授一起，参与设计了全国MTI的立项和申报方案，并多次出席论证会。2007年，国务院学位委员会投票通过了全国翻译硕士专业学位的设立，上外成为首批授权开设MTI的院校之一，高翻学院于2008年春季开始招收翻译硕士专业学位研究生。2009年，柴明颀教授和谢天振教授共同创办新的学术期刊《东方翻译》。

谢老师从中学老师、大学老师到博士生导师，从教半世纪。除在上海外国语大学教学外，他还受聘为复旦、北大、川大、上海交大、暨南大学、广外、川外、广西民大等校的兼职教授或客座教授，指导比较文学和翻译学科建设，培养比较文学和翻译学专业博士生。而聆听过他的讲座、阅读过他的著述的学生，更是不计其数，是名副其实的桃李满天下。谢老师言传身教，亦严亦慈，春风化雨，润物有声。他培养的学生中，很多已成为我国比较文学和翻译研究领域知名的中青年学者，是所在院校学科建设的中坚力量。谢老师既是治学严谨的学者，同时也是重情重义、热爱生活的性情中人。他性格直率，好交友，富有幽默感。因此，他在学生心目中，既是严师，也是慈父；既是师长，也是朋友。

谢老师身体一直健壮，突然罹患重病，并且这么快就遽然离去，令学界同仁和弟子们万分震惊和悲痛！老师身体一直那么好，精力那么充沛，那么乐观、幽默，那么热爱生活，怎么会真的就这样走了？四月本是最美好的季节，但就在这美好的季节，恩师永远地离开了我们，让我们陷入了巨大的悲痛之中。年年春来，江南烟雨朦胧时，有青草处，有心伤。

得知先生逝世的噩耗，中国比较文学学会、中国翻译家协会、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会、教育部高等学校专业教学协作组、北京大学、浙江大学等机构、团体和院校纷纷发来唁电、唁函，寄

送挽联；众多媒体发表了有关先生的报道，成千上万的学界同仁、后辈学子更是在各种微信群中留言，表达对先生深切的哀思和深深的感激。他们有的也许不像谢老师的弟子们那样有幸，得到先生的亲炙教诲，但他们通过学习先生的比较文学教材，通过研读先生的译介学论著，从此走上了比较文学和翻译研究的学术道路。先生的治学格言“学术面貌要清”9999“目标始终如一”，成为众多学子的座右铭。

如诗如歌筵路蓝缕奠基开业 铸译学重镇一代师尊高山流水人共仰

亦严亦慈苦心孤诣言传身教 育后学英才万千桃李春风化雨世同钦

这副挽联，代表了比较文学学界和翻译学界的同仁对先生深深的怀念，代表了弟子们对先生深深的感激和敬仰。

先生虽然不在了，但先生的著作在，薪尽火传，他的学术思想和译介学理论，会继续滋养后辈学子，引领他们发奋继起。先生虽然离我们远去了，但先生的学术精神和治学风范，将激励后辈学子见贤思齐，开拓进取，为上海外国语大学，为中国比较文学和翻译学事业，为中国文化走出去，为提升中国学术国际话语权，贡献自己的力量！再也听不到先生爽朗的笑声，看不到先生矫健的身影，喝不到先生亲手调制的香浓咖啡，但先生豁达的人生态度、热爱生活的情怀，将激励着我们努力地生活，富有情怀地生活，丰富生命的内涵，提升生活的品质，创造人生的意义。

先生的一生，事业辉煌，如诗如歌！先生的名字，与中国比较文学事业，与翻译学科的建立，与中国译学的国际化和学术创新，紧密地联系在一起！先生的名字，就是译介学的代称！先生的名字，就是勇于开拓、不断学术创新的象征！先生的名字，就是比较文学和译学研究一面高高飘扬、感召引领的旗帜！

云山苍苍，江水泱泱。先生之风，山高水长。

敬爱的先生，今天我们来送您。您一路走好！

◎ 查明建
上海外国语大学教授、副校长
zhamingjian163@vip.163.com